



INFORME
DE LA SEÑORITA MARIA MACHIN

(Original)

INFORME AL CANCELLER DE LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
SOBRE MIS ACTIVIDADES PROFESIONALES DURANTE MI LICENCIA SABÁTICA
DESDE EL PRIMERO DE OCTUBRE 1931 HASTA EL 29 DE AGOSTO 1932



El "Descanso Sabático" era el séptimo año en que los hebreos dejaban descansar sus tierras, viñas, y olivares.

En el reciente Congreso Mundial de la Nueva Educación verificado en Niza, "The Teacher Training Commission", compuesta por catedráticos de los Estados Unidos, Francia, Italia, Alemania, y Dinamarca, entre otras cosas recomendó encarecidamente que en todas partes se instituyeran las licencias sabáticas para los maestros en servicio, no para seguir cursos sistemáticos en colegios o universidades, sino para vivir la vida de un ser humano (To live a human being's life.)

Al comenzar mi licencia sabática quise "ver mundo" y como los centros de enseñanza son parte importante del mundo, decidí también visitar escuelas, universidades, y otras instituciones culturales sin dedicarme a seguir cursos sistemáticos para recibir créditos universitarios. Empecé por los Estados Unidos.

SITIOS EN QUE FUI RECIBIDA COMO MIEMBRO
DE LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
DE LA ASOCIACION NACIONAL DE EDUCACION DE LOS ESTADOS UNIDOS
O DE LA FEDERACION INTERNACIONAL DE MUJERES UNIVERSITARIAS.

ESTADOS UNIDOS

Me hospedé en la Casa Internacional de Nueva York, donde tuve la oportunidad de conocer a todos los estudiantes puertorriqueños que vivían allí.

En la Universidad de Columbia entrevisté al Dr. Thomas Alexander sobre la organización de "The New College" que han establecido en Teachers College. Es un experimento interesantísimo en la preparación de maestros y seguramente dará excelentes resultados.



Me enteré en las oficinas de administración del número de puertorriqueños que estudiaban en Columbia. Visité a todas las señoritas y a algunos de los jóvenes, entre ellos a tres miembros de la facultad de la Universidad de Puerto Rico.

En la Escuela de Sociología y Servicio Social de la Universidad de Fordham visité una clase que hacía su trabajo de práctica en los barrios de Nueva York y Brooklyn, donde residen tantos puertorriqueños pobres, y tuve la oportunidad de este modo de ver como viven nuestros compatriotas que salen de la Isla sin una preparación adecuada, y los problemas que presentan a las instituciones benéficas que se ocupan de ayudarlos. Entre los estudiantes que componían la clase había uno graduado de nuestra Universidad, el primer hombre puertorriqueño preparándose para ser trabajador social, y tuve el placer de oír a los profesores elogiar el trabajo y la conducta de dicho joven.

Observé también en diferentes escuelas experimentales de la ciudad algunas clases, y me di cuenta que en estas escuelas llamadas modernas, se da mucho énfasis a la salud de los niños, a los trabajos manuales, y a cultivar las virtudes cívicas por medio de la práctica, dedicando mucho tiempo a actividades en la comunidad.

En la oficina general de la Asociación Nacional de Educación en Washington, hablé sobre "Las primeras y segundas unidades en Puerto Rico" ante todos los directores de la Asociación y ante un grupo de estudiantes y profesores de la Universidad de Columbia que visitaban ese día diferentes instituciones en Washington.

En las oficinas del "National Women's Party", hablé a un grupo de señoras sobre "La mujer de Puerto Rico y su trabajo en la Educación".

En la Unión Pan-Americana fui recibida por el Director General y pasé medio día allí hablando con los diferentes jefes sobre el trabajo de educación en las distintas



repúblicas americanas y sobre el número de estudiantes que salen de la América Latina a estudiar fuera de su país.

En la George Washington University, la American University, y el Gallaudet College, (única institución en el mundo de categoría universitaria para sordomudos), pasé un día como huésped de las Decanas de Mujeres, visitando las residencias de los estudiantes y observando el trabajo en general.

El Dr. Johnson, de la sección de educación del National Catholic Welfare Council de los Estados Unidos, puso a mi disposición dos profesores para que en su propio automóvil me llevaran a visitar las principales instituciones católicas dedicadas a la enseñanza en Washington. Entre ellas visité The National Catholic University of America, Georgetown University, Trinity College, y The National Catholic School for Social Service.

En todos los centros de enseñanza que visité en Washington, con la excepción del colegio de sordomudos había estudiantes, profesores, o algún empleado puertorriqueño.

El Dr. Cooper y la Dra. Goodykoontz, Comisionado y Subcomisionado de Instrucción de los Estados Unidos respectivamente, el Dr. Abel, jefe de la División de Sistemas Escolares Extranjeros, el Dr. Rowe, Director General de la Unión Pan-Americana, el Ministro de Holanda, y los Embajadores de Alemania y Bélgica en Washington, me suministraron cartas de presentación, tanto oficiales como personales, con las cuales no tuve dificultad en ser recibida en las diferentes escuelas, universidades, y otros centros culturales de los países que visité en Europa.

Pasé tres días en el Teachers College de Virginia en Fredericksburg como huésped de la Decana de Mujeres. Allí asistí a una reunión de las Decanas de Mujeres de los Estados del este y del sur, en la que la Presidenta Nacional, la Dra. Florence K. Root, del Cleveland College de Ohio, pronunció un excelente discurso sobre "Lo intangible en la educación."

Mientras estuve en Fredericksburg, el Presidente del Colegio y su esposa me llevaron a ver todos los sitios de



interés histórico que tan bien cuidados están en Fredericksburg.

FRANCIA

Al llegar a Europa me hospedé en el American University Women's club de París, y allí conocí muchas mujeres americanas y extranjeras, todas ocupadas en trabajos interesantes relacionados con los distintos ramos del saber.

El Dr. Krans, Director de la American University Union en París, para quien tenía una carta de presentación, puso a mis órdenes la biblioteca y demás salones de la Unión, y me ofreció toda clase de ayuda para visitar las escuelas y los sitios de interés histórico o artístico en París. Siempre que necesité quien me acompañara, el Dr. Krans enviaba a algún estudiante francés o americano para que me sirviera de guía. El Dr. Krans me dió detalles acerca de todos los puertorriqueños que estudian en la Sorbona y me explicó lo que la Unión había hecho por ellos cuando habían tenido dificultades en la Universidad.

Pasé un día en la residencia de estudiantes que los Estados Unidos ha edificado en el nuevo "campus" de la Sorbona y que se conoce con el nombre de "Cité Universitaire". Ví con gusto que muchos de los estudiantes puertorriqueños se aprovechan de las ventajas que ofrece esta residencia.

Estuve en una de las recepciones que anualmente ofrece la Unión a los catedráticos de la Sorbona y a los profesores de universidades americanas que se encuentren en París. También asistí como oyente a algunas de las clases que bajo los auspicios del Instituto de Educación Internacional de Nueva York se ofrecen allí.

BELGICA

El embajador belga en Washington me había dado una



carta para el Director de la Fondation Universitaire, y el primer mes que pasé en Bruselas me hospedé allí. La "Fondation Universitaire" es un centro de investigaciones para catedráticos de las universidades belgas, instalado en un excelente edificio con todos los adelantos modernos, regalado por los Estados Unidos y erigido y amueblado expresamente para ese fin. El vivir allí fué de mucho provecho para mí, pues así conocí catedráticos de las Universidades de Bruselas, Lieja, Lovaina, y Gante, quienes me facilitaron los medios de visitar en dichas universidades los laboratorios de psicología y pedagogía, y de conocer a los profesores del Instituto de Estudios Hispánicos de la Universidad de Bruselas.

Los directores me hicieron miembro de honor del Club durante el año 1932 y esto me daba derecho a usar la biblioteca y demás salas, a comer en el restaurant, y a llevar invitados si así lo deseaba.

Con el fin de aprender francés y ver de cerca la vida universitaria en Europa, me matriculé en la Universidad Libre de Bruselas en dos cursos de pedagogía que se daban dos veces a la semana.

Uno de los mejores museos de pedagogía en Europa es el de Bélgica y fué fundado en 1930 al celebrarse el primer centenario del Reino Belga. En este museo hay material ilustrando todos los medios que se han inventado para enseñar las diferentes asignaturas, libros de texto que se usan en todas las escuelas, modelos de muebles y planos para edificios, y todo objeto que pueda usarse como material didáctico en el salón de clase. Fui unas cinco veces al museo y siempre encontré allí profesores extranjeros copiando planos, tomando nota de lo que veían, y consultando los libros de la biblioteca pedagógica. Con frecuencia vienen los profesores de las Escuelas Normales del país con sus clases y los directores les explican el material del museo.

La enseñanza en todas las escuelas, tanto elementales como secundarias y profesionales en Bélgica, está muy bien organizada. En los pueblos donde los habi-



tantes hablan francés, todas las asignaturas se enseñan en dicho idioma y el flamenco se enseña como asignatura aparte. En aquellos pueblos donde predomina el idioma flamenco, las asignaturas se enseñan en dicho idioma y el francés como asignatura aparte. En los pueblos de la región, que según el tratado de Versalles cedió Alemania a Bélgica, la enseñanza se lleva a cabo en alemán por profesores de habla alemana y el francés se enseña desde los primeros grados como asignatura aparte.

En Bruselas, después de salir del Club de la "Fondation Universitaire", viví siempre en la Escuela Católica Internacional de Servicio Social, y allí conocí también muchos profesores, no sólo de Bélgica, sino de otros países y con ellos pude visitar todas las instituciones benéficas que tan bien organizadas están en Bélgica.

LUXEMBURGO

A Luxemburgo fui por poco tiempo y durante las vacaciones de Pentecostés y no pude visitar las escuelas públicas que por motivo del bilinguismo me interesaban mucho.

Aunque allí no hay Universidad, la Federación de Mujeres Universitarias es una de las mejor organizadas y más activas en Europa, y tiene representantes del mayor número de Universidades europeas. Conocí tres hermanas, una era ingeniero agrónomo de una universidad de Francia, otra doctora en medicina de la Universidad de Bona, Alemania, y la tercera había estudiado leyes en Inglaterra. Me llevaron a ver las grandes fábricas de maquinarias y de otras cosas de acero y en todas ofrecen clases avanzadas de física y química para los obreros. Casi todas estas clases están a cargo de mujeres universitarias, la mayoría extranjeras. Me dieron también una recorrida por casi todo el país para ver las plantaciones de rosas que es su segunda industria. En éstas también los trabajadores dedican todos los días algunas horas a tomar lecciones de agricultura teórico-prácticas.



INGLATERRA

En Londres en Crosby Hall, la oficina central de la Federación Internacional de Mujeres Universitarias, formé parte de un grupo de representantes de doce países diferentes que durante dos semanas fuimos huéspedes en la sección inglesa. En el grupo de extranjeras había dos doctoras en medicina, una en biología, una en leyes, una en ciencias políticas, una escultora, una especialista en agronomía, una ingeniera química, una intérprete, y tres éramos profesoras de universidades. Las inglesas durante esas dos semanas nos tuvieron ocupadas constantemente día y noche con un programa muy instructivo para todas. Esto incluía conferencias, recepciones, excursiones a fábricas, museos, edificios del gobierno, iglesias, jardines, parques, palacios, monumentos, visitas a las cortes de justicia, noches en teatros, conciertos, clubs, y otras diversiones propias de Londres.

Hay tanto que aprender en Inglaterra y la gente es tan hospitalaria que volví al Club Internacional para pasar casi dos semanas más y así visitar las escuelas elementales y secundarias que no había tenido tiempo de ver antes.

HOLANDA

Al llegar a la Haya me recibieron el ministro de Instrucción y la Secretaria de la Sociedad Hispano-Holandesa. Aunque no sé holandés, no tuve dificultad alguna durante los doce días que pasé en Holanda, pues tanto en la Haya como en Amsterdam, el Ministro de Instrucción Pública, los profesores de español de la Universidad o la directiva de la Asociación Holandesa de Mujeres Universitarias, se ocuparon de que cada día hubiera por lo menos tres personas que se turnaran y me acompañaran por la mañana, por la tarde, y por la noche sirviéndome de guía y de intérprete. Así aproveché muy bien el tiempo y visité escuelas de todas clases como también el Museo e Instituto Colonial, y las Universidades de Amsterdam y Leide, en las cuales hay excelentes



departamentos de Estudios Hispánicos. Los catedráticos de español de Amsterdam y Leide habían sido discípulos del Dr. Navarro Tomás y esto era uno de los motivos para estar interesados en Puerto Rico como centro de hispanismo. En sus bibliotecas ví el libro de Margot sobre Garcilazo de la Vega y la Revista de Estudios Hispánicos de la Universidad de Puerto Rico.

ALEMANIA

Pasé dos meses viajando por Alemania y me detuve por varios días en Berlín, Leipsic, Munich, Friburgo, Maguncia, Heidelberg, Bona, Colonia, y Aquirtrán. En casi todas estas ciudades fui recibida oficialmente por representantes del Gobierno Municipal y en Colonia, Bona, Frankfurt, y Heidelberg fui además declarada huésped de honor de la ciudad con privilegio de viajar gratis en tranvías y autobuses y de entrar en los museos, teatros y otros sitios de recreo sin pagar. En todas partes había uno o más profesoras o estudiantes a mis órdenes que me servían de guía y de intérprete y me acompañaron a los sitios que quise ver.

El Burgomaestre de Colonia, el de Bona, y el de Heidelberg nos dieron a mi acompañante y a mí un banquete y nos llevaron durante un día entero a pasear en magníficos automóviles por los pueblos limítrofes.

En Berlín, Leipsic, Heidelberg, y Friburgo los profesores de español me obsequiaron de algún modo, ya llevándome a teatros, conciertos, cafés, o invitándome a sus casas a conocer su familia.

En Berlín y en Frankfurt, además de la Universidad, visité escuelas elementales y secundarias y estas son de las mejores de Europa. La enseñanza del inglés y de otros idiomas es excelente al juzgar por los resultados. Les hablé en inglés a alumnas de quince y dieciseis años y comprendieron todo lo que les dije y al terminar me hicieron preguntas en un inglés muy correcto. Luego escribieron de memoria el himno americano "The Star Spangled



Banner" y lo cantaron como yo nunca lo había oído. En otra escuela habían preparado un programa para celebrar el centenario de Jorge Washington y repitieron algunos números para que yo los oyera.

A los niños de once y doce años les hablé en inglés usando oraciones sencillas y todos comprendieron muy bien lo que les dije.

En Berlín les hablé en español a niñas de dieciseis años y me admiré de lo bien que comprendían y de las preguntas tan correctas que hacían. Luego la maestra puso un disco en español en el fonógrafo, y al repetirlo la cuarta vez, ya todas lo entendían tan bien como yo. El disco era de los del archivo de la palabra del Centro de Estudios Históricos de Madrid.

Varios estudiantes de la Universidad de Berlín me recibieron una tarde en uno de sus clubs y me explicaron el funcionamiento de las sociedades estudiantiles en general. La mayoría de éstas tienen fines políticos o religiosos.

En Berlín me interesó mucho el Instituto Ibero Americano con la magnífica Biblioteca Quesada de más de 80,000 libros que en 1927 regaló el Profesor Quesada de la República Argentina al Estado Prusiano, la Biblioteca Mejicana con más de 25,000 libros y folletos y también varias colecciones del Perú, Brasil, Venezuela, y otros países, haciendo un total de más de 125,000 volúmenes. Además de los libros, el Instituto tiene en su museo, cuadros, mapas, fotofrañas, y otros objetos de carácter geográfico, etnográfico, histórico, político, sociológico y cultural.

En el Instituto se ofrecen diariamente a diferentes horas, clases de español tanto para principiantes como para estudiantes adelantados.

El Director del Instituto, exministro de Estado, el Dr. Boelitz, me expresó su deseo de tener publicaciones de Puerto Rico y sobre todo de la Universidad. Las únicas publicaciones de Puerto Rico que ví en la sala de lectura del Instituto fueron los pocos volúmenes que se publicaron de la Revista de Estudios Hispánicos de la Universidad de Puerto Rico, Alma Latina y la Nación.



Tenia una carta de presentación para el director de la escuela de hosteleros de Heidelberg, la única de su clase en Europa y cuyo plan es muy diferente del de la de Cornell, según me explicaron ellos, pues yo ignoraba que hubiera tal escuela en Cornell. Este señor es el dueño de los tres hoteles principales de Heidelberg y él mismo me acompañó a visitar las clases de francés, inglés, y español. Había estudiantes de ambos sexos y de varios países entre ellos Italia, Francia, Suiza, Holanda, y Cuba.

Fué una sorpresa para mí ver lo bien que se preparan los directores o empleados de hotel en dicha escuela y el trabajo tan admirable que hacen los profesores. Casi todos los estudiantes tienen por lo menos dos años de universidad cuando empiezan el primer curso.

Después de asistir a varias clases de la escuela fui a visitar el hotel más moderno de Heidelberg y así ví como funcionaba desde el tren de lavado en el sótano, la cocina, el comedor, el salón de baile, etc., hasta los jardines de la azotea y las oficinas del director y demás empleados. La señora del director, doctora en Filosofía, lo mismo que su esposo, dirigía a las lavanderas y ella misma trabajaba tanto como cada una de ellas.

Las mujeres de Alemania están tan bien organizadas que mientras viajé por aquel país nunca tuve que hospedarme en un hotel. Siempre conseguí hospedajes buenos a precios módicos en Sociedades de Católicas, en Escuelas Profesionales de Señoritas, o en diferentes Clubs de Mujeres. En todos estos hospedajes siempre había alguien que además de alemán hablara inglés o francés.

SUIZA

En el mes de enero fui a Ginebra a servir de suplente en la Comisión Interamericana de Mujeres en la Liga de Naciones. Fué una gran experiencia para mí pues tuve oportunidad de hablar en sus despachos con casi



todos los delegados a la última Conferencia del Desarme y de asistir a varias sesiones de la Liga cuando se discutía la cuestión chano-japonesa. Allí hice amistad con unas cuantas señoras extranjeras que trabajan por la paz, por los derechos de la mujer, por el bienestar de la niñez, y por otras cuestiones de interés general.

Es muy bien sabido que los métodos de enseñanza en Suiza son de los mejores de Europa, así fué que durante mi estadía en Ginebra aproveché algunos días para visitar centros de enseñanza entre ellos la Escuela Internacional "L'ecole des Petites" y el "Jean Jacques Rousseau Institut", todos de fama mundial.

En Basilea ví, en el mes de febrero, escuelas al aire libre para niños varones enfermizos. Además de dedicar bastante tiempo a los deportes, se les enseñaba en alemán las asignaturas que estudiaban, en las escuelas regulares incluyendo francés y también mucho trabajo manual en madera, hueso y marfil. Los profesores de estos niños de cinco a catorce años son todos personas de alguna edad y tan bien preparados que parecen catedráticos de universidad.

Volví a Suiza en el mes de julio y en Lucerna visité los cursos de verano de la Escuela Católica de Servicio Social, la cual está muy bien organizada.

POLONIA

El conde Zóltowski, Decano de la Facultad de Letras de la Universidad de Pozmán en Polonia, me obsequió con un té en su casa y pasó una tarde enseñándome todas las residencias de estudiantes que tanto las de señoritas como las de jóvenes tienen completa automanía y funcionan admirablemente. También me llevó a observar algunas clases de inglés y de español. Los profesores de Pozmán no me permitieron tomar ninguna comida en el hotel, siempre venía alguno que hablara inglés o francés a buscarme para llevarme a desayunar, almorzar o cenar a su casa, pues de lo contrario, como no hablo polaco ni alemán, hubiera tenido que estar como una muda y sin saber que comer.



En Varsovia el Dr. Jaczewski, Director del Museo Zoológico de la Universidad, quien habla español muy bien, me mostró todos los departamentos de la Universidad. Al llevarme a la biblioteca, el jefe me preguntó que si yo conocía el pueblo de Río Piedras, pues de allá les enviaban las únicas publicaciones que recibían de Puerto Rico. Me condujo al anquel que decía "Puerto Rico" y allí ví los boletines y la revista de la Estación Experimental de Agricultura de Río Piedras.

En el Departamento de Psicología encontré a algunos discípulos de Thorndike haciendo experimentos con ratas y pollitos, y escribiendo "tests".

La doctora Wolska, miembro del Parlamento Polaco, me llevó a visitar algunas de las escuelas elementales y secundarias y en todas encontré un trabajo superior e ideas muy avanzadas en cuestión de métodos y equipo.

El Ministro de Relaciones Exteriores me recibió en su oficina y me regaló varios libros sobre la historia y geografía de Polonia.

El Dr. Dyboski, profesor de literatura inglesa en la Universidad de Cracovia, me enseñó la biblioteca y demás edificios y como era día de exámenes no pude visitar ninguna clase.

La Princesa Luboniraka, esposa del exembajador de Polonia a los Estados Unidos, y Presidenta de la Federación de Ligas Católicas en Polonia, me dió una recepción en su casa y a ella asistieron los profesores de inglés y de francés con algunos de sus discípulos, varios jóvenes graduados de las universidades de Columbia y de Chicago, y un grupo de señoras de la Federación Polonesa de Mujeres Universitarias.

AUSTRIA

La antigua Universidad de Viena con su famosa biblioteca me interesó mucho.



El Departamento de Estudios Hispánicos a cargo del Dr. Wurzbach y del Profesor Sardo Vilar, es de los mejor organizados y allí se ofrecen muchos cursos, tanto de literatura como de filología e historia de la lengua. Estos profesores de español me llevaron a visitar clases y a conocer a otros catáraticos y todos me recibieron en sus casas.

La Sociedad de mujeres más prominentes en Austria me invitó a una de sus asambleas en Viena y me pidieron que les hablara de la mujer puertorriqueña y su trabajo en el gobierno del país.

HUNGRIA

Invitada por la Asociación Húngara de Mujeres Universitarias, fui a Budapest y tanto las señoras de la Asociación como los representantes de la New Education Fellowship, no omitieron sacrificio para llevarme a ver la universidad que en otros tiempos tenía muchos méritos, pero ahora debido a la crisis tan grande por la cual atraviesa lo poco que queda de lo que fué Hungría, está en estado de decadencia y hubiera fracasado ya si no fuera por la devoción y patriotismo de sus profesores, muchos de los cuales enseñan sin sueldo y los que lo reciben sería ridículo mencionarlo, de insignificante que es.

También me llevaron a ver las escuelas experimentales, la mayoría de las cuales se sostienen con fondos particulares.

En Budapest conocí muchas mujeres con títulos universitarios, muy cultas, y sobre todo muy activas. Tienen muchas sociedades y en todas se trabaja por los métodos modernos en la educación y por la paz mundial.

El cónsul americano en Budapest, condiscípulo de nuestro gobernador, que es de Tejas y habla el español correctamente, me ayudó mucho dándome tarjetas para funcionarios de habla inglesa quienes me llevaron a ver muchas cosas de interés histórico.



ITALIA

En Venecia pasé una tarde con dos señoras de la Federación Italiana de Mujeres Universitarias visitando las famosas escuelas de encajes y bordados, fundada por la Reina Margarita.

Al pasar por Padua me detuve cuatro horas para tener la oportunidad de ver el museo, el paraninfo, y la sala de anatomía de la antigua Universidad de Padua, tan famosa en su tiempo. En la Plaza Víctor Emanuel Segundo ví como ochenta estatuas de algunos de sus graduados famosos entre ellos Savonarola, Tasso, Ariosto, Petrarca, y Galileo.

La famosa educadora italiana, la doctora María Montessori y su secretario el doctor Mario Montessori, quien ha estado en Puerto Rico y conoce muy bien el español, me recibieron en la "Escuela Carducci" en Roma, y me explicaron todo lo concerniente a su método. Luego me invitaron a ver las clases y me dieron tarjetas de presentación para que visitara otra escuela en Florencia.

En Florencia además de ver la escuela Montessori, visité una industrial donde se hacen trabajos artísticos muy bien acabados en cuero, metal, y otros materiales.

La doctora Vittoria Sora Federici, secretaria de la Federación Italiana de Mujeres Universitarias, me acompañó a ver las escuelas para niños desnutridos cerca de Roma que ha establecido Mussolini y que él mismo se ocupa de visitar. Todo lo que se hace en Alemania, Holanda, Suecia, Noruega, Dinamarca, Suiza, y Estados Unidos por la salud de los niños, Mussolini trata de mejorarlo y de ponerlo en práctica para hacer de los niños italianos, un pueblo fuerte y sano.

Tuve la oportunidad de verle despedir a los atletas que vinieron a los Angeles a los juegos olímpicos y hacía que los instructores le explicaran individualmente las probabilidades de ganar que tenía cada uno. Esa información fué suficiente para que él supiera lo que debía decirle a cada uno cuando pasaba y le hacía el saludo.



facista. Me dijeron que durante el año se había tomado gran interés en los atletas, no fué en vano, Italia obtuvo el segundo puesto.

ESPAÑA

Cuando en el verano de 1928 estudié en el Centro de Estudios Históricos en Madrid, el 25 de julio fué un día de fiesta. No tuvimos clase en el Centro y todo fué procesiones, conciertos, excursiones, bailes en las plazas públicas, y otras diversiones. Ahora en 1932 llegué a Madrid el 24 de julio y encontré grandes cambios: Oh! sí, todos los departamentos del gobierno funcionarán mañana como siempre. En España hay tanto que hacer, y por consiguiente no podemos perder tiempo. Puede usted venir que encontrará a todo el mundo en su puesto mañana; decían aquellos empleados a quienes llamé por teléfono al Centro de Estudios, a la oficina de la Revista Pedagógica, y al Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes.

En el Centro me hablaron con entusiasmo de todos nuestros compañeros que habían obtenido el doctorado allí, y querían les diera informes detallados de cada uno de ellos. Lamentaban que este año la Universidad de Puerto Rico no tuviera un profesor visitante de Europa. Les aseguré que la situación económica de la isla era seria, pero que cuando los tiempos mejoraran volverían a pedir otro. Me indicaron que el Dr. Menéndez Pidal había dicho que el Centro podría, si la Universidad de Puerto Rico prefería, recomendar notables catedráticos alemanes, graduados también en España, para venir como profesores visitantes a Puerto Rico.

En la biblioteca del Centro encontré a nuestro Luis Gómez muy afanoso estudiando y tomando notas. Me explicó lo que había hecho el año pasado y lo que pensaba hacer éste, antes de regresar a Puerto Rico.

Don Fernando de los Ríos, Ministro de Instrucción Pública y Bellas Artes, a pesar del mucho trabajo que



tiene, me recibió y habló conmigo por más de una hora. Me explicó todas las reformas que se están llevando a cabo en España en cuanto a la renovación de la cultura en la República Española: los medios que emplean para mejorar el profesorado, la labor de las misiones pedagógicas, la Escuela de Estudios Arabes en Granada, los proyectos para la Universidad Internacional en Santander, la Junta Nacional de Música, el teatro lírico Nacional que da funciones gratuitas a las que asiste todo el público que cabe.

"El éxito del teatro lírico nacional", me dijo el Dr. de los Ríos, "ha sido extraordinario hasta tal punto, que de Londres, de Río de Janeiro, de Buenos Aires, y de Montevideo, han enviado solicitudes de contrato". El Dr. de los Ríos añadió: "Tengo un gran convencimiento personal de que a la ética se va a través de la estética, y ésa es mi fórmula favorita para todo y converde a esto damos un especial sentido estético a toda obra".

Entonces me dió tarjetas de presentación y así pude visitar las bibliotecas, incluyendo las salas de lectura para ciegos, los museos, en los cuales se ha hecho una labor de transformación artística extraordinaria, tanto que personas peritas en la materia los consideran en cuanto a la clasificación y presentación como los primeros de Europa.

También visité las colonias de verano para niños y niñas de las escuelas públicas, las cuales son muy interesantes y demuestran que España lo mismo que Italia, está dando mucha importancia a la salud de los niños.

En Barcelona, por ser tiempo de vacaciones, me limité en lo que respecta a cuestión pedagógica, a entrevistar a los delegados catalanes que como yo se preparaban para asistir al Congreso Mundial de la Nueva Educación en Niza. Estos profesores estaban llevando a cabo con gran devoción e interés minuciosas investigaciones sobre el bilinguismo en las escuelas de Barcelona y sus alrededores, y me hicieron muchas preguntas acerca de la enseñanza en inglés en Puerto Rico, sobre lo cual me dijeron ellos habían leído algo.



EL SEXTO CONGRESO MUNDIAL DE LA NUEVA EDUCACION EN NIZA

Había asistido antes a congresos nacionales y panamericanos en los Estados Unidos y a conferencias internacionales en Madrid, Londres, Bruselas, y Ginebra, pero nunca había formado parte de un grupo tan heterogéneo por la diversidad de naciones representadas, (Había más de 18,000 delegados de cincuenta y dos países distintos) y tan homogéneo por los fines que todos los miembros perseguían.

El tema general de la Conferencia era "Education and Changing Society."

Había en el Congreso varias secciones entre las cuales me interesaron mucho: La Cultura y la Orientación Profesional; Educación de niños y de adultos para el empleo de las horas de ocio; La preparación Profesional de Maestros; La cooperación Internacional; El bilingüismo; Las Escuelas Maternales; Las Escuelas Rurales; La Psicología y la Escuela; La Educación de los Africanos.

También se rindieron informes generales por los cuatro comités permanentes sobre: Preparación de Maestros, Exámenes, Psicología, y Reforma de los Cursos de Estudio.

Hubo además una exhibición de trabajos escolares, de libros de texto y material didáctico traído de unos veinte países distintos entre ellos de China y Japón.

Todas las tardes durante quince días se exhibieron dos o tres películas para ilustrar el trabajo que se llevaba a cabo en escuelas especiales en distintos países incluyendo a Rusia. Estos eran muy bien explicados en francés, alemán o inglés por los fundadores de las escuelas, por profesores de las mismas, o personas que las habían visitado para estudiar sus métodos.

Entre los conferenciantes que expusieron ideas nuevas e interesantes y que verdaderamente llevaron inspiración y entusiasmo al ánimo de todos los miembros del Congreso, nombraré a los siguientes.



Alexander, Professor T. Professor of Education, International Institute, Teachers College, Columbia University, New York City.

Barton, John R. International People's College, Elsimore, Denmark.

Becker, Dr. C. H. Professor at University of Berlin; late Minister of Education for Prussia.

Blochmann, Frau Dr. Elizabeth Professor an der Pädagogischen Akademie, Halle/Saale, Germany.

Bovet, Professor P. Professor a l'Institut Jean-Jacques Rousseau, Geneva.

Boyd, Dr. W. Lecturer in Education, Glasgow University.

Braunshausen, Herr N. Office d'Orientation Professionnelle, Luxembourg.

Burger, Professor J. F. Professor of Education, Cape Town University, South Africa.

Chuang, Dr. C. H. Director, Institute of Educational Research, Sun Yat Sen University, Canton, China.

Cooper, Hon. W. J. Commissioner of Education, U. S. A.

Cousinet, M. R. Inspecteur de l'Enseignement Primaire; Fondateur de la Méthode Cousinet; Secrétaire de "La Nouvelle Education".

Dardenne, Mme. Croix-Rouge du Congo, Africa

Decroly, Dr. O. Professor of Child Psychology at The University of Brussels; Founder and Director of l'Ecole pour la vie par la vie"; President, Belgian Group, New Education Fellowship.



Devust, M. P.	Directeur Général Honoraire au Ministere de l'Agriculture Belgique; Ancien Delégué a l'Institut International d'Agri- culture de Rome.
Dottrens, Dr. R.	Directeur des Etudes Pédagogiques, Géneve.
Ensor, Mrs. Beatrice	Chairman, International Council, New Education Fellowship; Editor "New Era".
Favrot, Dr. Leo M.	Field Worker, General Education Board, Rockefeller Foundation, U. S. A.
Filho, M/ Lourence	Minister of Public Instruction, Sao Paulo, Brazil.
Gali, Señor A.	Secretaro de Consell de Cultura, Generalitat de Catalunya, Spain.
Ghidionescu, Professor V.	President of the Roumanian Section, New Education Fellowship.
Green, Dr. George H.	Lecturer in Department of Education, Aberystwyth University, Wales.
Hamaide, Mlle. A.	Principal, "L'Ecole pour la Vie par la Vie", Brussels; Honorary Secretary, Belgian Group, New Education Fellowship.
Hani, Mrs.	Director of Jiyu-Gakuen (Secondary Girls' School), Mejiro, Agariyashiki, Tokyo, Japan.
Henshall, Mr. A. E.	President of the National Union of Teachers, England.
Hughes, Professor John	Grahamstown University, South Africa,
Katsaroff, Professor D.	Professor of Education, the University, Sofia; Director Teachers' Training College, Sofia, Bulgaria.



Langevin, M. le Professeur	Professeur au College de France Président de la Societé francaise de Pédagogié et des compagnons de l'Université Nouvelle.
Leeurw, Dr. J. J. van der	Professor of Leyden University, Holland.
Lindeman, Mr. Eduard	Consulting Director, National Council of Parental Education, New York.
Lugard, Lord	British Member of the Permanent Mandates Commission of the League of Nations.
Luzuriaga, Señor	Director "Revista de Pedagogia"; Secretary to the Bureau of Cultural Relations, Foreign Office, Madrid.
MacDonald, Dr. James G.	Chairman, Foreign Policy Association, New York.
Malherbe, Dr. E. G.	Director of the National Bureau of Education, Pretoria, S. Africa.
Marcault, Professor J. Emille	Universities of Grenoble and Pisa.
Michalowska, Mme. J.	President of the Polish Section of the New Educational Fellowship.
Mirski, Dr. Josef	Directeur des Cours Pédagogiques, Ministere de l'Instruction Publique, Varsovie, Pologne.
Montessori, Dr. Maria	Founder of the Montessori Method.
Moodie, Dr. William	Medical Director, Child Guidance Clinic, London.
Muchow, Dr. Martha	Director, Child Psychology Section, Psychological Institute, Hamburg University.



Myslakowski, Professor	Professor at the University of Gracovie, Poland.
Nemes, Mme. Martha	Founder of the "Home School", Budapest; Representative, New Education Fellowship in Hungary.
Nunn, Professor Sir Percy	Principal of the London Day Training College, England.
Parkhurst, Miss Helen	Originator of the Dalton Plan; Principal, Children's University, New York City.
Piaget, Professor Jean	Directeur du Buereau International d'Education, Géneve.
Prescott, Mr. Daniel G.	General Education Board, Rockefeller Foundation, New York.
Rotten, Frau Dr. Elisabeth	Director, New Education Fellowship in German-Speaking countries co-editor of "Das Werdende Zeitatler".
Rugg, Dr. Harold	Professor of Education, Teachers College, Columbia University, New York City; Chairman, American Advisory Committee, New Education Fellowship.
Russel, William Dr.	Dean Teachers College, Columbia University, New York City.
Ryan, Dr. Carson	Director, Department for Indian Education, U. S. A.
Saer, Miss Hywella	Lecturer at Pedford College, London.
Sander, Professor Dr. Friedrich	Direktor des Institutes fur Experimentelle Psychologie des Universitat, Giessen.
Schneide, Professor Dr. Friedrich	Herausgeber de "Internationale Seitschrift fur Erziehungs-wissenschaft", Koln, Germany.



Sethne, Mme. Anna	President of the Norwegian Section, New Education Fellowship.
Te Water, Dr. Matia	Director, Child Guidance Clinic, University of Pretoria, South Africa.
Verheyen, M. J.	Professeur a l'Université de Gand, Belgique.
Washburne, Dr. Carleton	Superintendent of Schools, Winnetka, U. S. A.; Originator of the Winnetka technique.
Watson, Dr. Goodwin	Professor of Education, Teachers College, Columbia University, New York.
White, Dr. Edan	Director of Merrill Palmer School Detroit, U. S. A.
Wilson, Miss Lucy	Headmistress, South Philadelphia High School for Girls, South Philadelphia, U. S. A.
Wommelsdorf, Herr	Secretary, Education Committee, Hamburg Teachers Association, Hamburg, Germany.
Yamazaki, Mr. Horoshi	Principal, the Tajima Primary School, Kawasaki, Kanagawa, Japan.
Zilliacus, Rektor L.	Representative, Finnish Section, New Education Fellowship.

Es evidente que tanto en los grandes países como en los pequeños, y en los que existen desde antes de Jesucristo como en los que han ido apareciendo en el mapa después de la Guerra Europea, hay grupos más o menos numerosos de hombres y mujeres que desinteresadamente y con devoción y entusiasmo dedican su tiempo, su dinero, y sus energías a resolver los muchos problemas que debido a la evolución tan rápida que se está efectuando en la sociedad se presentan actualmente.



Me di perfecta cuenta de que los que teníamos mayor interés en las conferencias y discusiones de la sección de Cooperación Internacional, éramos los que después nunca faltamos cuando se reunía el grupo que discutía las cuestiones relacionadas en el Bilingüismo.

Sentí gran placer al oír a profesoras de Cataluña, Francia, Bélgica, Polonia, Suiza, Alemania, Italia, Hungría, Gales, India, Luxemburgo, Estados Unidos, Canadá y de las diferentes colonias de África exponer sus problemas y los estudios llevados a cabo para resolverlos. Oí allí infinidad de opiniones sinceras y bien estudiadas, leí bastante sobre el asunto y habiendo antes observado varios planteles de enseñanza donde se confrontaban con el problema del bilingüismo, he llegado a la conclusión de que yo tenía razón cuando he dicho tantas veces basándome en mi larga experiencia como estudiante y como maestra: Que en Puerto Rico debe enseñarse el inglés (y siempre que sea posible el francés, el portugués y el alemán) bien enseñado como asignatura aparte por profesores competentes, pero que todo lo demás desde el Kindergarten hasta la Universidad debe enseñarse en español.

Respetuosamente,

María E. Machín
Decana de Mujeres y
Profesora asociada de Educación.



sociedad se presentan actualmente.

Me dí perfecta cuenta de que los que teníamos mayor interés en las conferencias y discusiones de la sección de Cooperación Internacional, éramos los que después nunca faltamos se reunía el grupo que discutía las cuestiones relacionadas en el Bilinguismo.

Sentí gran placer al oír a profesores de Cataluña, Francia, Bélgica, Polonia, Suiza, Alemania, Italia, Hungría, Gales, India, Luxemburgo, Estados Unidos, Canadá y de las diferentes colonias de Africa exponer sus problemas y los estudios llevados a cabo para resolverlos. Oí allí infinidad de opiniones sinceras y bien estudiadas, leí bastante sobre el asunto y habiendo antes observado varios planteles de enseñanza donde se confrontaban con el problema del bilinguismo, he llegado a la conclusión de que yo tenía razón cuando he dicho tantas veces basándome en mi larga experiencia como estudiante y como maestra: Que en Puerto Rico debe enseñarse el inglés (y siempre que sea posible el francés, el portugués y el alemán) bien enseñado como asignatura aparte por profesore competentes, pero que todo lo demás desde el Kindergarten hasta la Universidad debe enseñarse en español.

Respetuosamente,

María E. Machín
María E. Machín

Decana de Mujeres y
Profesora Asociada de Educación

Me encargaron saludar al Rector de la Universidad
de Puerto Rico:



Dr. L. S. Rowe, Director General
Unión Panamericana,
Washington, D. C.

Dr. J. W. Crabtree, Secretary
National Education Association
Washington, D. C.

Studienrat Peter Bock (Desea intercambio
(Licenciado) con la Universidad
Wissenschaftlicher Mitarbeiter de Puerto Rico)
Am Ibero-Amerikanischen Institut
Berlin

Prof. Dr. C.F.A. Van Dam
Profesor de Español
Universidades de Amsterdam y Utrecht
Hemonylaan 7, Amsterdam

Dr. Aniceto Sardó y Vilar (ambos profesores
Lector de la Universidad de Viena de español en la
Universidad de Viena,
Austria.)
Hofrat Dr. Wolfgang Wurzbach
Universitates-Professor

Dr. H. Krans, Director
America University Union
Paris, France

Dr. Tadeusz Jaczewski
Director del Museo Zoológico
Universidad de Varsovia, Polonia

Comte Adam Zoltowski
Doyen de la Faculté des Lettres
Université de Poznań, Pologne

Prof. Dr. Lucinao Pablo Thomas
Insitut d'Etudes Hispaniques
Université de Bruxelles, Belgique

Herr Ernst Baltes (En nombre del alcalde
Geschäftsfuheur ofrece sus servicios
Des Stattischen Verkehrsantes para ayudar a los estu-
Bonn, Alemania dantes de Puerto Rico
que fueran a la Univer-
sidad de Bona.)

Rauchhaupt Profesor de Derecho Internacional de la
Universidad de Heidelber, Alemania.

(Está interesado en todo lo que se relacione con la
América Latina. Graduado de la Universidad de Madrid
y ha enseñado en la de Chile. Posee la biblioteca
más completa de obras sobre las leyes de América.
Le gustaría tener intercambio con la Universidad de
Puerto Rico.)

Don Fernando de los Ríos - Ministro de Instrucción
Pública y Bellas Artes,
Madrid, España